



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



Newsletter Projet LEADER Intégration 2013_5

« Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Dir Dammen an Hären,

Dir hutt heimat déi fënneft Newsletter fir d'Joer 2013 virun lech leien. Et ass dës Kéier eng „light“ Versioun, duerfir awer net manner interessant.

Fir all déi vun lech, déi den 20. Abrëll net bäi Wäntegratioun derbäi konnte sinn, an awer och fir déi, déi matgemaach hunn, hei e klengen Text mat ville flotte Fotoen. Et war eng ganz speziell Manifestatioun, déi de LEADER Miselerland Projet *Pacte d'Intégration* zesumme mam transnationale Projet *Terroir Moselle* a mat der immens dynamescher Aarbechtsgrupp vu Memberen aus verschiddegen Integratiounskommissiounen aus dem Miselerland organiséiert hat. Eng super Erfahrung mat villen interessante Leit, extra gudder Wäiner aus dräi Länner, vill Gelaachs a gudder Laun. Och dat ass Zesummeliewen am Miselerland, an dorop kënne mir menger Meenung no richtig houfreg sinn.

En anere wichtegen Datum fir de Projet Pacte d'Intégration ass de 15. Mee. Dat ass de Stéichdatum fir déi 15 Projeten, déi un eisem Concours Miselerland Integration Couch matmaachen. Kuckt lech em an Äre Gemengen. Well iwwerall missten den Dag nei Bänken, Couchen oder soss Sëtzmiwwelen opgestallt sinn. D'Jury mécht dann näamlech den Tour duerch d'Regioun, fir sech déi eenzel Kreatiounen un ze kucken a se ze bewäerten. An duerno stinn dës schéin nei kreativ Bänken lech all natierlech zur Verfügung. Kuckt lech se un, schwätzt mat de Leit, déi dru geschafft hunn, sëtzt lech drop an ënnerhaalt iech. Well duerfir si se schliisslech entstan.

Dir wäert gesinn, datt déi 15 Kreatiounen ganz ënnerschiddlech sinn. Sou ënnerschiddlech wéi déi 117 Natiounen, déi am Miselerland liewen, sou ënnerschiddlech wéi déi Leit, déi d'Idee derfir haten an déi dru gebaut hunn. Vill Kanner, awer och Jonker a bësse manner Jonker hu sech zesumme fonnt, hu sech Gedanke gemaach, an hier eegen Interpretatioun zum Thema Integratioun ginn. Natierlech huet do jiddereen e bësse seng eege Virstellung driwwer. Dat ass och dat Schéint bäi Konscht. D'Fräiheet vum Kënschtler, sech a seng Ideeën ze verwierklechen, op seng ganz eege Manéier.

Am Juni wäerte mer lech d'Publikatioun an de Film, déi zu dësem Concours an de 15 Projeten entstan sinn, virstellen. Dat Ganzt während der Ofschlosszeremonie, op der natierlech och dann d'Gewënner vum Concours bekannt gemaach ginn. Dir wäert alleguer heizou ganz häerzlech invitéiert ginn!

Fir elo wënschen ech lech vill Spaass beim Liese vun dëser Newsletter,

Cathy Schartz

I VIntégration

Samedi 20 avril 2013, les projets *Terroir Moselle* et *Pacte d'Intégration* de LEADER Miselerland avaient invité, en étroite collaboration avec un groupe de travail constitué de membres de CCI du Miselerland, à l'événement *VIntégration*. Cette manifestation novatrice et unique en son genre réunissait six viticulteurs de trois pays de la vallée européenne de la Moselle faisant déguster non moins de 12 vins différents aux participants.



Pendant la phase de préparation de cet événement, les membres du groupe de travail ainsi que les coordinatrices de projets avaient mis en place un concept ludique et humoristique. L'idée était d'inviter des personnes s'intéressant au vin à venir découvrir la région du Miselerland avec ses différents acteurs. Par le biais d'un quiz autour de la région, des vins, des viticulteurs et de la culture de la Moselle, les participants disposent d'un point de départ pour discuter et échanger avec les viticulteurs. Ceux-ci peuvent ainsi mieux se présenter et mettre en avant leur métier et la qualité de leurs produits.

Une centaine de personnes d'origines et de générations différentes ont répondu à l'invitation. Mosellans de souche et expatriés récemment installés au Luxembourg, parlant de nombreuses langues. Eux tous se sentaient chaleureusement accueillis par les membres des CCI de Flaxweiler, Grevenmacher, Mertert et Waldbredimus.

Après une brève introduction, les participants se sont lancés dans le quiz. Celui-ci avait été traduit auparavant en cinq langues afin de pouvoir permettre à tout un chacun de participer pleinement à l'activité.

A la fin de la manifestation, 19 personnes se sont vues remettre des prix tels que des coffrets de vins des trois pays, mais aussi des entrées pour une visite œnologique familiale au musée du vin ainsi que des tickets pour une croisière à bord de la M.S. Marie-Astrid.

De l'avis de tous, cet événement a été couronné de succès ! Tous les participants se sont dits ravis de

I WelIntegration

Am 20. April 2013 hatten die beiden LEADER Projekte *Terroir Moselle* und *Integrationspakt*, in enger Zusammenarbeit mit einer Arbeitsgruppe, bestehend aus Mitgliedern der CCI des Miselerland, zu *WelIntegration* eingeladen. Diese innovative und erstmalig stattfindende Veranstaltung brachte Winzer der drei Länder des europäischen Moseltals zusammen. Gemeinsam verkosteten sie nicht weniger als 12 verschiedene Weine.

Während der Vorbereitungsphase zu diesem Event hatten die Teilnehmer der Arbeitsgruppe sowie die beiden Projektkoordinatorinnen sich ein spielerisches und humorvolles Konzept ausgedacht. Hauptidee : an Wein interessierte Personen dazu einladen, das Miselerland mit seinen Menschen kennen zu lernen. Anhand eines Quiz mit Fragen rund um die Region, die Weine, die Winzer und die Moselkultur finden die Teilnehmer eine Basis für Diskussion und Austausch mit den Winzern. Diese können sich somit besser und einfacher vorstellen sowie ihren Beruf und die Qualität ihrer Produkte in den Vordergrund rücken.

Etwa hundert Personen unterschiedlicher Herkunft und verschiedener Generationen sind der Einladung gefolgt. Alteingesessene Moselaner und neu nach Luxemburg gezogene Expats, die eine Vielzahl an Sprachen sprechen ; sie alle fühlten sich bestens durch die Mitglieder der CCI der Gemeinden Flaxweiler, Grevenmacher, Mertert und Waldbredimus aufgenommen und begleitet.



Nach einer kurzen Einführung widmeten sich die Gäste dem Quiz. Dieses war vorher in fünf Sprachen übersetzt worden, so dass alle Teilnehmer gleiche Chancen hatten und keine Barrieren durch eventuelle Sprachprobleme entstehen konnten.

Am Ende der Veranstaltung wurden 19 Preise verliehen. Dabei gab es sowohl Weinpakete der drei Moselländer als auch Eintrittskarten für eine Weinführung für die ganze Familie im Weinmuseum und Karten für eine Schifffahrt an Bord der M.S. Marie-Astrid zu gewinnen.

l'atmosphère décontractée, de la qualité des vins à déguster ainsi que de la disponibilité des viticulteurs et acteur régionaux prenant part à *VIntégration*.

Sans le dynamisme, la motivation et l'énergie du groupe de travail, ayant entamé les premières réunions en octobre 2012 déjà, *VIntégration* n'aurait pu être organisé ! Les coordinatrices de projets tiennent à les remercier pour leur énorme disponibilité et pour la collaboration exemplaire !

Photos : Philippe Eschenauer



Einstimmig bezeichneten alle *WeIntegration* als großen Erfolg ! Alle Teilnehmer unterstrichen die angenehme, lockere Atmosphäre, die hohe Qualität der angebotenen Weine sowie die Offenheit der anwesenden Winzer und Akteure der Region.

Ohne den unermüdlichen Einsatz, die Motivation und die Energie der Arbeitsgruppe, die sich seit Oktober 2012 bereits regelmäßig zu Sitzungen traf, hätte *WeIntegration* niemals stattfinden können ! Die Projektkoordinatorinnen wollen ihnen hiermit sehr herzlich für ihre Verfügbarkeit sowie für die beispielhafte Zusammenarbeit danken !

Fotos : Philippe Eschenauer







miselerland
leader



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



II Bureau de Soutien – Agence Interculturelle

Dans le cadre de sa convention avec l'OLAI -Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration, l'Agence Interculturelle de l'ASTI propose gratuitement aux communes deux offres de soutien distinctes:

1. un soutien aux communes intéressées à concevoir la mise en place d'actions d'intégration locale s'adressant aux habitants luxembourgeois, non-luxembourgeois, nouveaux venus, demandeurs de protection internationale ...
2. un soutien concret sollicité par la commune qui souhaite mettre en œuvre un ou plusieurs projets d'intégration locale. Ce soutien peut être sollicité dans le cadre du « *Subsides aux administrations communales pour des projets ayant pour objet l'intégration des étrangers* »

Les collaborateurs de l'Agence Interculturelle de l'ASTI asbl. restent à disposition des responsables communaux pour les rencontrer, discuter avec eux d'un support à ses projets et de les faire profiter des expériences répertoriées par l'agence dans différents domaines comme l'accueil des nouveaux résidents, les cours de langue, la scolarité des enfants étrangers, l'approche culturelle vers différentes nationalités,...

Pour plus de renseignement n'hésitez pas à vous adresser à l'agence interculturelle de l'ASTI au 43 83 33 -1 ou au mail agence.interculturelle@asti.lu

III Perspectives

- Le 15 mai 2013, le jury du concours Miselerland Integration Couch fera le tour de la région afin de visiter et d'évaluer les 15 projets participant au concours. La cérémonie de clôture ainsi que la remise des prix aura lieu mi-juin. La date et le lieu de cet événement vous seront communiqués dans les meilleurs délais ;
- Notez déjà les dates du 9 juillet et du 26 septembre 2013. LEADER Miselerland organisera, en collaboration avec Festivasion, Muselheem, la Maison de Jeunes Mondorf-les-bains ainsi que la commune de Mondorf-les-bains des *Cafés des Âges* au Miselerland. L'édition du 9 juillet aura lieu à Wasserbillig ; celle du 26 septembre se tiendra à Mondorf-les-bains.

II Bureau de Soutien – Agence Interculturelle

Am Kader vun hierer Konventioun mam OLAI dem Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration proposéiert d'interkulturell Agence vun der ASTI de Gemengen zwou Ennerstëtzen:

1. Eis Hëllef, fir déi Gemengen, déi Idéen sichen fir lokal Integratiounsaktiounen auszeschaffen fir lëtzebuerger oder net-lëtzebuerger Awunner, nei Awunner oder Asylanten...
2. Eng Ennerstëtzung wann är Gemeng gewëllt ass, een oder méi Integratiounsprojets'en ze réalisieren an op eis konkret Ressourcen ziele well.

D'Mataarbéchter vun der interkultureller Agence stinn den Gemengen zur Verfügung, fir de Gemengen bei der Realisatioun vun hiren Projets'en ze hëllef. Sie kënnen dobäi op eis Experienz op verschidde Pläng zeréckgräifen - den Accueil vun neien Awunner, Sprochecours'en, ... a villes méi.

Fir iwert d'Integratioun an praktesch Erfahrungen mat eis ze diskutieren an auszetauschen wendt iech unt agence interculturelle um 43 83 33 1 oder un de mail agence.interculturelle@asti.lu

III Ausblick

- Am 15. Mai 2013 wird die Jury des Wettbewerbs Miselerland Integration Couch durch die Region fahren, um die 15 teilnehmenden Kreationen zu besichtigen und zu bewerten. Die Abschlusszeremonie sowie die Preisvergabe werden Mitte Juni stattfinden. Das genaue Datum und der Austragungsort werden Ihnen zeitnahe mitgeteilt werden ;
- Merken Sie sich bereits den 9. Juli und den 26. September 2013 vor. An diesen Daten wird LEADER Miselerland, gemeinsam mit Festivasion und mit Muselheem, dem Jugendhaus Bad Mondorf und der Gemeinde Bad Mondorf Café des Âges (« Kaffee der Generationen ») organisieren. Am 9. Juli findet das Treffen in Wasserbillig, am 26. September in Bad Mondorf statt.

IV Invitation / Ankündigung

17.05.2013 – 19.05.2013: Journée internationale des musées / Internationale Museumstage, aux musées du Miselerland, avec, à Ehnen au Musée du Vin, une exposition de photos, contenant des images des projets participant au concours *Miselerland Integration Couch* / in den Museen des Miselerland, mit, im Weinmuseum in Ehnen, einer Fotoausstellung, welche auch einige der Projekte, die am Wettbewerb *Miselerland Integration Couch* teilnehmen, zeigt. www.museum.lu

Entdecken Sie anlässlich des **Internationalen Museumstags* am 18. und 19. Mai 2013** die kulturelle Vielfalt in Grevenmacher, Ehnen, Bech-Kleinmacher und Schengen.

Eintritt frei

Das detaillierte und das nationale Programm auf www.museum.lu

* Die jährliche Einladung der Museen Luxemburgs „madame, monsieur“ wurde ländesweit auf den Internationalen Museumstagen im Mai verlegt.



Am Sonntag, 19. Mai, steuert der Doppeldecker **MUSEL HOPPER** die vier Museen entlang der luxemburgischen Mosel an. Die Fahrt wird mit Geschichten aus dem Miselerland gespickt sein, in den Museen erwarten Sie kulturelle und kulinarische Entdeckungen.

- 14:00 Treffpunkt und erste Station im Kulturhuuf Grevenmacher (Luxemburgisches Druck- und Spielkartenmuseum)
- Folklore-, Weinbau- & Spielzeugmuseum „A Possen“ Bech-Kleinmacher
- Europäisches Museum, Schengen
- Weinmuseum, Ehnen
- 18:00 Ankunft in Grevenmacher

Teilnahmegebühr 10 Euro.
Reservierung erforderlich unter
Tel. (+352) 26 66 58 10
verbindlich nach Überweisung

Kulturhuuf Grevenmacher
54, route de Trèves
L-6793 Grevenmacher
www.kulturhuuf.lu
mail@kulturhuuf.lu

Maison & Musée du Vin
115, route du Vin
L-5416 Ehnen
www.museevin.lu
info@museevin.lu

Musée „A Possen“
2, Keeschgässel
L-5405 Bech-Kleinmacher
www.musee-possen.lu
info@musee-possen.lu

Musée Européen Schengen
Rue Robert Goebbels
L-5444 Schengen
www.schengen-tourist.lu
info@schengenast.lu

Venez découvrir, à l'occasion de la journée internationale des musées* le 18 & 19 mai 2013 la diversité culturelle à Grevenmacher, Ehnen, Bech-Kleinmacher & Schengen.

Entrée gratuite

* L'invitation annuelle des musées du Luxembourg « madame, monsieur » a été reportée, au plan national, au mois de mai à l'occasion de la journée internationale des musées.

Dans le cadre de cet événement, les Musées du Miselerland ont le plaisir de vous inviter à leur 4^{ème} week-end Portes Ouvertes et animations.

Nous vous proposons un programme spécifique commun le dimanche 19 mai : à bord du bus **MUSEL HOPPER**, nous vous emmenons à la conquête des 4 musées le long de la Moselle luxembourgeoise. Des découvertes culturelles et culinaires vous y attendent. Le voyage sera animé par des petites histoires mosellanes.

- 14:00 rendez-vous au „Kulturhuuf“ à Grevenmacher (Musée d'imprimerie et de la carte à jouer)
- Musée „A Possen“, Bech-Kleinmacher (Folklore, viticulture & jouets anciens)
- Musée Européen, Schengen
- Maison et Musée du Vin, Ehnen
- 18:00 retour à Grevenmacher

Participation : 10 euro / personne

Réservation par Tél. (+352) 26 66 58 10. Définitive après virement.

Le programme détaillé et le programme national sont disponibles sur le site internet www.museum.lu

IMPRIMERIE
PIAS, 225

Z. Keeschgässel
L-5405 Bech-Kleinmacher



18.05.2013 Nuit du Sport / Nacht des Sports

Betzdorf, Grevenmacher, Mondorf-les-bains, Remich & Schengen.

www.nuitdusport.lu



31.05.2013 Fête des voisins / Nachbarschaftsfest

Bous & Remich.

www.nopeschfest.lu



14 > 16.06.2013

WOCHENENDE DER OFFENEN WEINKELLER
AN DER LUXEMBURGER MOSEL

WEEK END PORTES OUVERTES
CHEZ LES VIGNERONS À LA MOSELLE LUXEMBOURGEOISE

OPEN WINE CELLARS WEEKEND
AT THE LUXEMBOURG MOSELLE

www.region-moselle.lu/sites/region-moselle.lu/files/page/attachments/Walk_taste_enjoy_Program_me_0.pdf

V Quelques sites intéressants / Interessante Internetseiten

Dans chaque Newsletter, je vous propose quelques liens qui – à mon avis – pourraient contenir des informations intéressantes pour vous. Néanmoins, cette liste est loin d'être exhaustive, voilà pourquoi j'essaie de vous présenter des nouveaux liens dans chaque édition de la Newsletter.

N'hésitez pas à me faire parvenir vos propositions de sites internet pertinents !

Ich stelle Ihnen in jeder Newsletter einige Links vor, die – meiner Meinung nach – für Sie interessante Informationen enthalten. Jedoch ist diese Liste keineswegs feststehend, ich versuche vielmehr im Gegenteil, Ihnen jeweils neue Homepages zu präsentieren.

Bitte zögern Sie nicht, um mir Ihre Vorschläge für passende Internetseiten zukommen zu lassen!

www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration

Facebook-Site LEADER Miselerland, Projet *Pacte d'Intégration* ; please « like » it

www.olai.public.lu/fr/index.html

Office luxembourgeois d'Accueil et de l'Intégration

www.asti.lu/

Association de Soutien aux Travailleurs

www.facebook.com/pages/WäIntegratioun

Facebook-Site VIntégration / WeIntegration / WäIntegratioun / VIntegração / Win(e)tegration ; please « like » it

www.leader.miselerland.lu/

Offizielle Homepage von LEADER Miselerland / Site officiel de LEADER Miselerland



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



VI Coordonnées / Kontakt

Cathy Schmartz, Coordinatrice Projet Pacte d'Intégration

LEADER Miselerland
23, route de Trèves
B.P. 57
L-6701 Grevenmacher

Tél.: 75 01 39
Fax: 75 88 82

cathy.schmartz@leader.miselerland.lu

www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration

www.leader.miselerland.lu